

DOHODA

o rybolovu mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a vládou Dánska a místní vládou Grónska na straně druhé

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

na jedné straně, a

VLÁDA DÁNSKA A MÍSTNÍ VLÁDA GRÓNSKA,

na straně druhé,

V OVZDUŠÍ spolupráce vytvořené na základě rozhodnutí Společenství, že udělí Grónsku status zámořského území, a s ohledem na Protokol o zvláštní úpravě vztahující se na Grónsko;

PŘIPOMÍNÁJÍCE statut Grónska, které je jak autonomní, tak nedílnou součástí jednoho z členských států Společenství;

MAJÍCE NA PAMĚTI životní důležitost rybolovu pro Grónsko, který v uvedené zemi představuje nepostradatelnou hospodářskou činnost;

MAJÍCE NA PAMĚTI oboustranný zájem na ochraně a racionálním řízení populací ryb ve vodách u pobřeží Grónska;

VZHLEDEM K TOMU, že pro Společenství představuje udržení rybářských činností plavidel plujících pod vlajkou některého členského státu v grónských vodách důležitou úlohu v řádném fungování společné rybářské politiky ;

VZHLEDEM K TOMU, že byly zahájeny postupy pro přistoupení Dánska, pokud jde o Grónsko, k Úmluvě na ochranu lososů v severním Atlantiku¹; že do ukončení těchto postupů přijmou orgány příslušné pro Grónsko potřebné kroky, aby regulovaly lov lososů v grónských vodách v souladu se závazky vyplývajícími z úmluvy,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Tato dohoda stanovuje zásady a pravidla, kterými se budou řídit rybolovné činnosti plavidel plujících v grónských vodách pod vlajkou některého členského státu Společenství a registrovaných v tomto členském státu.

¹ Úř. věst. č. L 378, 31. 12. 1982, s. 25.

Článek 2

1. Rybářská plavidla plující pod vlajkou některého členského státu Společenství a registrovaná v daném členském státu mají povolení provozovat činnost v grónských vodách při dodržení podmínek stanovených smluvními stranami této dohody v prováděcích protokolech.

2. Rybolovná práva podle odstavce 1 budou stanovena v množství, které s ohledem na situaci populací zajistí, že rybolovné činnosti v grónské rybolovné oblasti budou prováděny uspokojivým způsobem.

Ulovená množství stanovená pro Společenství v prvním prováděcím protokolu a způsob, jakým se populace vyvíjejí, představují referenční základnu pro stanovení rybolovných práv v budoucnosti.

3. Rybolovné kvóty přidělené Společenství podle odstavce 1 mohou být převzaty plavidly, jež neplují pod vlajkou některého členského státu Společenství, v míře, v jaké je to nezbytné pro řádné uplatňování dohod o rybolovu uzavřených Společenstvím se třetími zeměmi a podle podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami této dohody.

Článek 3

Příslušné orgány Společenství oznámí řádným způsobem orgánům odpovědným za Grónsko jména, registrační čísla a jiné důležité charakteristiky rybářských plavidel, která budou mít povolení lovit v oblasti rybářské jurisdikce Grónska. Orgány odpovědné za Grónsko potom vydají plavidlům označeným Společenstvím licence odpovídající rybolovným právům stanoveným v souladu s článkem 2.

Článek 4

1. Orgány odpovědné za Grónsko přijmou všechna nezbytná opatření, aby zajistily zachování a racionální řízení populací ryb a regulaci rybolovu v oblasti rybářské jurisdikce Grónska.

Za tímto účelem uplatní v den vstupu této dohody v platnost opatření odpovídající opatřením platným v předešlý den.

2. Rybářská plavidla Společenství budou při lovu ryb v oblasti rybářské jurisdikce Grónska dodržovat ochranná opatření, ostatní podmínky a ustanovení a všechna pravidla a předpisy, kterými se řídí rybolovné činnosti v této oblasti, jak je uvedeno v odstavci 1.

3. Orgány odpovědné za Grónsko oznámí předem a ve vhodnou dobu všechna nová opatření, podmínky, pravidla a předpisy.

4. Ustanovení přijatá podle tohoto článku a kontrolní funkce vykonávané proto, aby bylo zajištěno jejich dodržení, vezmou v úvahu potřebu neohrožovat dohodnutá rybolovná práva.

Článek 5

1. Orgány odpovědné za Grónsko mohou přijmout v oblasti rybářské jurisdikce Grónska taková opatření odpovídající mezinárodnímu právu, jaká mohou být nezbytná pro zajištění dodržování ustanovení této dohody plavidly Společenství.
2. Orgány Společenství přijmou všechna nezbytná opatření, aby zajistily dodržování ustanovení této dohody a jiných příslušných pravidel plavidly Společenství.

Článek 6

Za rybolovná práva využitá podle této dohody zaplatí Společenství Grónsku finanční vyrovnání stanovené v protokolech uvedených v čl. 2 odst. 1.

Článek 7

Jestliže v určitém rybářském hospodářském roce budou biologické okolnosti vyžadovat, aby byl celkový objem úlovků pro určitou populaci stanoven na úrovni nedovolující Grónsku splnit závazek vyplývající z článku 2 a zároveň vykonávat své rybolovné činnosti na úrovni odpovídající minimálním množstvím stanoveným v protokolech uvedených v čl. 2 odst. 1, budou odpovídající kvóty dohodnuté se Společenstvím pro dané populace ryb odpovídajícím způsobem sníženy, aniž toto snížení ovlivní úroveň finančního vyrovnání uvedeného v článku 6.

Smluvní strany povedou konzultace, aby prozkoumaly situaci pokud jde o populace a vhodná opatření na podporu jejich obnovy, a budou hledat cesty a prostředky, jak výše uvedené kvóty převést na jiné populace, jiné druhy nebo následující roky.

Článek 8

1. Orgány odpovědné za Grónsko nabídnou s ohledem na zvláštní zájmy Společenství při využívání dotčených populací a s ohledem na jeho příspěvek k zachování těchto populací a na jeho zapojení do rozvoje Grónska, zvláštní přednost při přístupu k dodatečným rybolovným kapacitám převyšujícím lovné kapacity grónské flotily a roční kvóty dohodnuté pro Společenství podle protokolů uvedených v čl. 2 odst. 1.
2. Při přidělování dodatečných rybolovných práv podle odstavce 1 nabídnou orgány odpovědné za Grónsko Společenství proti příslušné platbě množství, které odpovídá u tresky ze západní grónské populace nejméně 20% zvýšení celkového přípustného odlovu nad 75 000 tun.

Článek 9

Smluvní strany se zavazují spolupracovat, ať už přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řádné řízení a zachování populací, na kterých mají společný zájem, a aby usnadnily potřebný vědecký výzkum.

Článek 10

Jestliže se situace jedné ze smluvních stran výrazně zhorší kvůli vážnému porušení závazků podle této dohody druhou smluvní stranou, povedou smluvní strany neprodleně konzultace s cílem obnovit rovnováhu svých vztahů v oblasti rybařství. Nebude-li dosaženo uspokojivého řešení během dvou měsíců, může smluvní strana, která tvrdí, že její zájem utrpěl, pozastavit uplatňování této dohody.

Článek 11

Nic v této dohodě neovlivňuje ani se jakýmkoli způsobem nedotýká názoru kterékoli smluvní strany na jakoukoli záležitost, která se vztahuje k mořskému právu.

Článek 12

Tato dohoda je na jedné straně použitelná na území, na nichž je použitelná Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v uvedené Smlouvě, a na straně druhé v Grónsku.

Článek 13

Tato dohoda vstupuje v platnost v den, kdy vstoupí v platnost Smlouva pozměňující smlouvy o založení Evropských společenství s ohledem na Grónsko. Smluvní strany si navzájem oznámí dokončení k tomu potřebných postupů.

Článek 14

Smluvní strany povedou konzultace o záležitostech, které se týkají provádění a řádného fungování této dohody a protokolů uzavřených k jejímu provádění, a to dostatečně včas před uplynutím doby platnosti protokolů, s cílem stanovit ujednání o rybolovu pro následující období.

Článek 15

Dohoda se uzavírá na období 10 let od data vstupu v platnost. Pokud jedna ze smluvních stran platnost dohody neukončí podáním výpovědi nejméně devět měsíců před datem uplynutí tohoto desetiletého období, zůstává dohoda v platnosti pro další šestileté období, dokud nebude její platnost ukončena výpovědí podanou nejméně devět měsíců před uplynutím každého takového období.

Článek 16

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

For Rådetfor De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

For den danske regering og der grønlandske landsstyre

Für die Regierung Dänemarks und die örtliche Regierung Grönlands

Για την κυβέρνηση της Δανίας και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας

For the Government of Denmark and the local Government of Greenland

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland

Per il governo della Danimarca ed il governo locale della Groenlandia

Voor de Regering van Denemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland